

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1974

струкции, любая форма бирманского глагола, будучи употреблена синтаксически – как член предложения или часть члена предложения, приобретает те или иные именные свойства.

Л и т е р а т у р а

1) См.: В.Б.Касевич, Краткий очерк грамматики бирманского языка – В кн.: Бирманско-русский словарь, "Советская энциклопедия", М., (в печати).

2) В.Б.Касевич, ук.соч.

И.М.Оранский

ТАДЖ. АДРОВ 'СУПРЯГА'

В современном таджикском языке и – с незначительными фонетическими вариантами – в таджикских говорах зарегистрировано слово адров с указанным в заголовке значением. Таджикские словари приводят это слово с пометой уст./аревшее/ и дают ему следующее толкование: «супряга (рабочий скот, обычно разных хозяев, запряженный вместе для совместной обработки земли); адров кардан (намудан) 'объединять волов в одну пару (для совместной обработки земли)'». Согласно Н.А.Кислякову, у горных таджиков Вахио-Боло (верховья р. Хингоу) термином alɔov обозначался обычай объединять на время пахоты двух быков, принадлежащих разным хозяевам. Зафиксированы также бад. и кер. alɔoɔ 'супряга' (А.Э.Розенфельд), хардур alɔov (sic l) (М.Эшннйэзов), шугн. alɔɔw (И.И.Зарубин; согласно Зарубину, в alɔɔw могут соединяться и несколько быков, принадлежащих разным хозяевам, при этом не только для совместной пахоты, но и для молотбы), ягн. alɔɔw vu- 'объединяться во время пахоты' (А.Л.Хромов), язг. alɔɔw 'совместная пахота на волах' (Д.И.Эдельман), сар. (Ташкуртан) alɔɔw ɕɔɔɔ(ɔw) 'помогать' (Т.Н.Пахалина), вах. alɔɔw, alɔɔwkarɔ 'супряга' (указано И.М.Стеблиным-Иаменским) и – за пределами иранского – узб. уст. адров 'супряга', 'взаимный обмен скотом' и кирг. ист. адгоо (alɔɔ) 'взаимопомощь в сельском хозяйстве (предоставление друг другу скота для обработки земли или оказание друг другу помощи своим трудом)'¹⁾.

В словарях, отражающих лексику языка персидско-таджикской классической литературы, как и в словарях современного персидского языка это слово не зарегистрировано, и это обстоятельство, как и в других подобных случаях, может указывать на то, что слово *ауоц* является словом местным, среднеазиатским, ведущим свое происхождение из древних восточноиранских диалектов Средней Азии и сопредельных районов. Такое предположение подкрепляется и предлагаемой этимологией этого слова, которое могло бы восходить к др.-ир. **hada-gav-*. Обе части сложения хорошо известны: др.-ир. *hadā*, *hada* 'вместе с', 'совместно с' (AIWb., I755) + др.-ир. *gav-* 'корова', 'бык' (AIWb., 505 f.), и сочетание их могло бы выступать в указанном выше значении " (соединенные) вместе воды", "супруга". Для истории интересующего нас слова наиболее показательны переходы *-d->-l-(hada->al-)* и *g->ǰ-* (*ǰāv->ǰov*, *ǰoǰ*). Второй из них (*g->ǰ-*) характерен для восточноиранских языков в целом (согд. *ǰ'w*, ягн. *ǰu*, афг. *ǰwā*, язг. *ǰew*, ишк. *ǰa*, осет.-диг. *ǰog* и т.д.); первый (*-d->-l-*) - для восточноиранских языков и диалектов ареала древней Бактрии: афг. *salorbolai* 'четвероногое' (< др.-ир. **śa'wār-pāda-*), мундх.-ийдга *palo* 'нога' (< др.-ир. *pāda-*), современный топоним *Bajlān* (Сев. Афганистан) и ВАГГОЛАГГО 'святилище' в языке знаменитой бактрийской надписи из Сурх-Котеля (оба из др.-ир. **baga-dāna-*, **baga-dānaka-*) (W.B. Henning), ср. также *Balaxān* (Истахри, X в.) 'Бадахшен'.²⁾ Характерно для языков и диалектов этого ареала также падение начального *h*.

С учетом чередования *h/v*²⁾ во второй части этого композита можно было бы видеть также др.-ир. *gāma-*, н.-перс. *gām* 'шаг' (предложено М.Н.Боголюбовым), и в таком случае рассматриваемое сочетание означало бы "с (общим, совместным) шагом", "совместно шагающий (-е)", что в семантическом и словообразовательном отношении даже предпочтительнее. Известный наш специалист по этнографии Средней Азии Е.М.Пещерева любезно сообщила мне, что в районе Ленинабада (б. Ходжент) слово *ауоц* употребляется как синоним тадж. лит. *хашар* (коллективная работа для кого-нибудь на основе добровольной общественной взаимопомощи, русск. уст. *помочь*, ср. узб. *адгов*, кирг. *алгоо*), т.е. в значении, которое вполне может вытекать из предложенной этимологии. Ср. совр. перс. *hāngāme/* тадж. *hangoma* 'скопище', 'толпа', 'веселая компания', где во второй части имеем этот же элемент (др.-ир. *gāma-*'шаг'), а в первой -

синонимичное *hada-* др.-ир. *han-/han-* 'вместе' (AIWb, I772). Ср. также *хардурн хайрав /хайрав* 'обычай совместной работы при рытье каналов' и т.п. (М.Эшинов), в первой части которого также может скрываться др.-ир. *hada-* 'вместе', 'совместно'.⁴⁾ Не сюда ли и тадж. обл. (Канибадам) *alɣow-dalɣow kardān* 'смешивать' (= арабск *кардан*)? (указано М.Ф.Фазыловым; ср. узб.разг. алғов-далғов 'беспорядок' 'суматоха').

Независимо от того, какой компонент составляет вторую часть сложения в предлагаемой этимологии (**hada-gav-* или **hada-gāma-*) слова *alɣow*, фонетический облик этого слова свидетельствует о том, что оно проникло в таджикские говоры и в таджикский литературный язык из древних восточноиранских диалектов, вероятнее всего из диалектов, распространенных на территории исторической Бактрии.

1) Об обычае алғов у горных таджиков и других народов Средней Азии см. М.С.Андреев, *Таджики долины Хуф*, вып. II, Сталинабад, 1958, с. 58, 62; Н.А.Кисляков, *Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахисо-Боло*, М.-Л., 1936, с. 30; "Таджики Каратегина и Дарваза", вып. I, под ред. Н.А.Кислякова и А.К.Писарчик, Душанбе, 1966, с. 68 и 322 (прим. 10); М.Р.Рахимов, *Земледелие таджиков бассейна р. Хингоу в дореволюционный период*, Сталинабад, 1957, с. II7-II8.

2) Спорадически отмечается этот переход также в ишканимском и некоторых дардских языках. См. Д.И.Эдельман, *Основные вопросы лингвистической географии. На материале индоиранских языков*. М., 1968, с. 85. Ср. также засвидетельствованное Геродотом название царствующего скифского рода *Παρκάτα* (< др.-ир. **para-dāta-*, ав. *paraḍāta-* букв. "первозданные" или "впереди, во главе поставленные"). См. В.И.Абаев, *Осетинский язык и фольклор*, I, М.-Л., 1949, с. 175.

3) К чередованию *m/v* в таджикско-персидских диалектах ср. тадж. обл. *almastī/alvastī* 'ведьма' (тадж. лит. *albastī*), тадж. обл. *ɣamjīdan* 'мять', 'скручивать', 'выжимать' (Бадахшан)/*ɣavjīdan* (Бадахшан, Дарваз, Кулябская обл.), *nm'z* 'иолитва' (н.=перс. лит.) *dm'z* (в одном из сочинений XV в. на ширазском диалекте), тадж. лит. *vabo* 'холера'/каб. *lobā*, тадж. лит. *ovard* 'принёс'/тадж. обл. *omard* (Шеартуз), *amord* (в таджикской речи среднеазиат-

ских арабов), тадж. лит. *nawīšt* 'написал' /каб. *nawēšt* (ср. *nimīštān* 'писать' у туркменских белуджей, *nimīstān* в таджикской речи гиссарских перья) и т.д. Ср. также совр. перс. *šomā*, тадж. *šomo*, бел. (зап.) *šoma*, *šma* /бел. (вост.) *šawa* 'мы' /последний пример заимствован из работы: Д.И.Эдельман, Основные вопросы лингвистической географии, стр. 87. Там же сообщается (к сожалению, без приведения материала) о переходе *m > w* в ряде индоиранских языков⁷. Переход *m > w* засвидетельствован и в древних иранских языках Средней Азии, в частности в согдийском (*-ām- > -āw-*) и, между прочим, как раз в интересующей нас основе: согд.-будд. *'mū'w* 'поспешность' (< **ham-gāma-*). См. I. Gershevitch, A Grammar of Manichaean Sogdian, Oxford, 1961, §§ 35I и A 35I. См. также: В.И.Абеев, Несколько случаев чередования *m/w* в индоевропейском. В кн.: "Восточная филология", Тбилиси, 1969, с. 100-101.

4) Переход *-d- > -u-* широко распространен во многих таджикско-персидских говорах. Этому вопросу предполагается посвятить отдельное сообщение.

И.М.Стеблин-Каменский

О ВАХАНСКОМ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

В 1974 г. завершается составление этимологического словаря бесписьменного восточноиранского языка - ваханского. Работа состоит из двух частей: вводной, содержащей списки сокращений, "Предисловие" и "Очерк ваханской фонетики", и собственно словаря с указателями. В "Предисловии" приводятся сведения о территориальном распространении и диалектном членении ваханского языка, о районах и условиях его бытования на Западном Памире и Восточном Гиндукуше, а также уточняются некоторые детали в истории изучения этого языка (история изучения ваханского языка в целом до-